Zeitschrift: Vox Romanica

Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum

Band: 26 (1967)

Register: Kurzanzeigen = Annonces sommaires

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 14.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Kurzanzeigen – Annonces sommaires

CHARLES BALLY, *Linguistique générale et linguistique française* (G. H.), p. 383. – RUPPRECHT ROHR, *Einführung in das Studium der Romanistik* (G. Colón), p. 383. – ANGELO BASCAPÉ, *Arte e religione nei poeti lombardi del Duecento* (S. Heinimann), p. 385. – ADOLF MUSSAFIA, *Beitrag zur Kunde der norditalienischen Mundarten im XV. Jahrhunderte* (H. Schmid), p. 385. – W. THEODOR ELWERT, *Traité de versification française, des origines à nos jours* (G. H.), p. 387. – GUNNAR TILANDER, *Traducción española de Dancus Rex y Guillelmus Falconarius* (P. Wunderli), p. 388. – BERTA ELENA VIDAL DE BATTINI, *El español de la Argentina* I (G. Colón), p. 390. – THEODOR MOMMSEN, *Die Schweiz in römischer Zeit* (J. Wüest), p. 392.

CHARLES BALLY, *Linguistique générale et linguistique française.* Quatrième édition revue et corrigée, Bern 1965, 440 p.

Es gibt Bücher, deren Gehalt die Forschung während Jahrzehnten nicht auszuschöpfen vermag. Dazu gehört Ballys *Linguistique générale et linguistique française.* Das Erscheinen der ersten Auflage liegt 35 Jahre zurück. 1944, drei Jahre vor Ballys Tod, erschien eine völlig überarbeitete zweite Auflage. Die dritte Auflage von 1950 war ein photomechanischer Neudruck. Nun liegt eine vierte Auflage vor, die wohl im wesentlichen auch einen Abdruck der Ausgabe von 1944 darstellt, sich aber trotzdem «revue et corrigée» nennen darf. Siegfried Heinimann hat eindeutige Fehler (Druckfehler, Verweisfehler usw.) der zweiten Auflage verbessert. Die Indices sind überprüft worden, die Bibliographie ergänzt. Dank dieser sehr verdienstvollen Arbeit kann der Verlag eine bereinigte Neuausgabe vorlegen. Daß das Buch in dieser Form wieder erhältlich ist, wird all jene freuen, die mit mir von gewissen Irrfahrten der modernen Strukturalistik immer wieder gerne zu Bally zurückkehren und der Überzeugung sind, daß wir aus seinem großen Werk noch viel lernen können.

G. H.

*

RUPPRECHT ROHR, *Einführung in das Studium der Romanistik,* Berlin 1964, 186 p.

Partiendo del principio de que la «Romanistik» comprende el estudio de la lengua y literatura romances en el sentido más amplio, el autor trata de exponer en menos de doscientas páginas los elementos de que consta la disciplina. Tal exposición se extiende, pues, desde la fragmentación de la Romania, fonética y fonología hasta la estilística, la retórica, el estudio de los géneros y de la historia literaria, sin olvidar la geografía lingüística, la semasiología, la crítica textual, etc. No hay duda de que muchos de los datos reunidos prestarán buenos servicios, pero lo que sí parece poco probable es que esta introducción ayude de veras a quienes va destinada, es decir,

a los principiantes («die angehenden Romanisten»). Antes es de temer que lo vasto de la materia los desanime, tanto más cuanto que la presentación es a menudo bastante árida. Un menoscabo para la claridad resulta del afán de ser completo y de decir muchas cosas en poco espacio; algún pormenor se hubiese podido sacrificar o colocarlo a pie de página.

Es natural que el autor se sienta en terreno más firme en unos capítulos que en otros: el IV, consagrado a la «Systematische Sprachwissenschaft», lo creo el más logrado. Otros capítulos se convierten en mero enunciado de bibliografía. Además esa bibliografía, demasiado abundante, pero en la que faltan títulos imprescindibles, no siempre es exacta o actual. – Renuncio a hacer adiciones o rectificaciones a la obra, y doy sólo unos botones de muestra.

La mención del trabajo de K. Baldinger (p. 16) va muy desencaminada, ya que ése no trata del problema de la «Skripta» y de la «Schriftsprache», sino de las denominaciones francesas medievales del campesino libre (*roturier*) y de los pechos o contribuciones (*péage, travers*).

La introducción de Grandgent al latín vulgar, citada por la edición de Boston de 1907, está más que superada (p. 54). Tampoco está muy a la altura, pese a la fecha reciente, la fonética histórica francesa recomendada en la p. 55. No se comprende por qué razón de la obra de Rohlfs *ItGr.* sólo se menciona el primer volumen (p. 60). Digno de lástima será el romanista que se lance al estudio del catalán con los manuales que se recomiendan en la p. 60, y lo mismo digo del que conozca la sintaxis histórica española a través de la obra de Martín Alonso, «die den einzelnen Erscheinungen mit großer Sachlichkeit nachgeht» (p. 67). El diccionario de Bloch-Wartburg ha tenido varias ediciones desde 1932 y, por cierto, no se abrevia con las siglas *FEW* (p. 84). La bibliografía sobre los estudios estilísticos de H. Hatzfeld, publicada en Madrid en 1955, no está en inglés, sino en español (p. 97); la edición inglesa apareció en Chapel Hill en 1953 y ahora hay que tener en cuenta el suplemento francés de Y. Le Hir. El autor de la *Historia de las ideas estéticas en España* es M. Menéndez Pelayo (p. 99; corríjase el nombre también en el índice).

A lo largo del libro se encuentran afirmaciones precipitadas o erróneas, por ejemplo cuando se señala que en el verso románico «die unbetonte Silbe in weiblichem Reim oder auch die vor einem regelmäßigen Einschnitt – die Zäsur – innerhalb eines Verses nicht mitgezählt wird» (p. 127), lo cual es exacto para el francés, provenzal y catalán, pero no para el italiano, el español y el portugués. Tampoco parecen muy atinados diversos juicios sobre los géneros literarios, por ejemplo, cuando se considera a la novela picaresca como cómica (p. 160). – En el capítulo XVII (p. 178–179) se mencionan las principales revistas de romanística; las que el autor tiene por más importantes van en caracteres espaciados, las demás, en cursiva. Mucho se podría discutir sobre esa cuestión de preeminencia; limitémonos a constatar que a nuestra *Vox Romanica* no le ha cabido el honor de ser citada de ninguna de las dos maneras.

Que entre la amazacotada mole de juicios, datos y títulos haya errores no ha de sorprender. La índole de la empresa lo lleva consigo. Ya hemos dicho que, con todo, la consulta de este libro puede ser útil. Una disposición más aireada de la materia, con las indicaciones bibliográficas reducidas a lo indispensable, hubiera recompensado mejor los esfuerzos del autor.

G. Colón

*

ANGELO BASCAPÉ, *Arte e religione nei poeti lombardi del Duecento,* Firenze 1964 (*Bibl. ARom. I*/77), 94 p.

Der Verfasser der vorliegenden Arbeit (ursprünglich eine *tesi di laurea* der Università Cattolica di Milano) ist 1941 in Griechenland gefallen. Die vier Kapitel (I. *Uguccione da Lodi;* II. *I cremonesi: Girardo Patecchio e Ugo di Perseg;* III. *Pietro da Barsegapè;* IV. *Bonvesin de la Riva*) sind in den Jahren 1957–1960 in verschiedenen oberitalienischen Zeitschriften erschienen und werden hier zusammen mit Einleitung und *Conclusione* erstmals einem weiteren Kreis von Lesern zugänglich gemacht.

Die Forschung hat sich seit der Abfassung der vier kurzen Monographien verschiedentlich mit den geistlichen Dichtern des lombardischen Duecento befaßt. Neue Ausgaben sind erschienen. Es sei nur an die jüngsten in Continis *Poeti del Duecento* (Ricciardi, 1960) erinnert, wo freilich Pietro da Barsegapè fehlt. Obwohl die Darlegungen des Verfassers nicht auf den Stand der neuesten Erkenntnisse gebracht worden sind – einige bibliographische Ergänzungen finden sich in den Fußnoten – und die bloßen Inhaltsangaben darin einen großen Raum einnehmen, wird man mit Franca Ageno, die dem Buch eine *Prefazione* voranstellt, anerkennen, daß das Werklein auch in dieser Form als zusammenfassende Darstellung der lombardischen geistlichen Literatur und ihrer kulturellen Hintergründe publiziert zu werden verdiente. Seine Aufnahme in die Reihe der *Biblioteca dell'Archivum Romanicum* scheint uns allerdings nicht glücklich, ist es doch nicht eine wissenschaftliche Untersuchung im strengen Sinn. Die Urteile über den Stil und den künstlerischen Wert bleiben allzusehr im Allgemeinen. Auch den geistlichen und theologischen Problemen, die ihn ganz besonders interessieren, geht der Verfasser nicht wirklich auf den Grund. Die Bibliographie ist lückenhaft, die frühere Forschung (vor 1941) ungenügend verarbeitet. Man vergleiche etwa die viel ausführlicheren und präziseren Quellenangaben zur Reimpredigt von Pietro da Barsegapè in der Ausgabe von E. Keller (Frauenfeld 1935). So bleibt denn dem Leser der Eindruck einer liebevollen Darstellung von Gestalten und Werken aus der Feder eines vom Gegenstand ergriffenen angehenden Philologen. Franca Ageno sagt von ihm: «... non ebbe il tempo di perfezionarsi e di produrre in modo adeguato al suo ingegno ed alla sua seria preparazione.»

S. Heinimann

*

ADOLF MUSSAFIA, *Beitrag zur Kunde der norditalienischen Mundarten im XV. Jahrhunderte.* Photostatischer Nachdruck der Originalausgabe mit den hier zum erstenmal gedruckten Indices von Dr. FRITZ GYSLING. Vorwort von Prof. Dr. CARLO TAGLIAVINI. Bologna 1964. IV + 128 + 65 p.

Einundneunzig Jahre nach seinem ersten Erscheinen feiert, wie andere Klassiker der linguistischen Forschung, auch Mussafias *Beitrag* seine materielle Wiederauferstehung (erste Ausgabe in *Denkschriften der Akademie Wien,* Bd. *22,* 1873). Wie man sich erinnert, hatte der Verfasser drei venezianisch- (oder venetisch-[1]) deutsche Glossare des 15. Jahrhunderts durchgearbeitet, das darin enthaltene romanische Sprachgut gesammelt und es lautlich und morphologisch ausgewertet, um sich dann ganz beson-

[1] Zur genaueren Lokalisierung vergleiche man ASCOLI, *AGI 2,* 405.

ders der etymologischen Deutung des Wortmaterials zuzuwenden[2]. «Ne è risultato il più copioso lavoro di lessicografia comparata che abbia sin qui veduto la luce intorno a' dialetti italiani» – das waren die Worte Ascolis (*AGI 2,* 404), der im weiteren (p. 411) liebevoll von einer «tanto ricca miniera di belle e buone cose» spricht. Nicht weniger positiv äußerte sich Gaston Paris (*R 3,* 112): «Le nouvel ouvrage ... peut être regardé comme un des travaux les plus remarquables qui aient paru dans le domaine de la philologie romane depuis longtemps ... [Le] glossaire, qui enregistre plus de mille mots et en explique un bien plus grand nombre, fait désormais partie intégrante du trésor étymologique roman.» Auch wenn Gaston Paris sich dabei zugunsten Mussafias verzählt hat, bleibt die Leistung des *Beitrags* imponierend, und ein Neuabdruck ist wohl schon mit Rücksicht auf die historische Bedeutung des Werkes gerechtfertigt. Und wenn weiter einer der hervorragendsten Romanisten der Gegenwart, Carlo Tagliavini, dem *Beitrag* attestiert, er sei auch heute «indispensabile ad ogni romanista ed ancora freschissimo» (Vorwort des Neudrucks), wird man vollends den Mut verlieren, an der Opportunität des Unternehmens – eben des Neudrucks – noch irgendwie zu zweifeln. Zudem weist die vorliegende Ausgabe gegenüber dem Original den großen Vorteil auf, daß das gesamte von Mussafia ausgebreitete und diskutierte Material durch Indices auch dem eiligeren Benützer erschlossen wird. Auf Anregung Juds hatte Fritz Gysling in den zwanziger Jahren den *Beitrag* sorgfältig exzerpiert und ein Register der Formen, der Sachen und der Etyma angelegt, welches, bisher nur in wenigen maschinengeschriebenen Exemplaren vorhanden, nun im Anhang mitgedruckt ist. Diese Indices von Gysling umfassen fast 60 großformatige Seiten in Petitsatz, bei dreispaltiger Anordnung: ein weiterer Hinweis auf die Reichhaltigkeit des Buches. Aus dem Vorwort von Tagliavini wird man mit besonderem Interesse das kurze Lebens- und Charakterbild Mussafias zur Kenntnis nehmen.

Es ist klar, daß gerade der wichtigste – der etymologische – Teil des *Beitrags* heute nur mit vielerlei Reserven zu benützen ist (das Gegenteil wäre ein vernichtendes Armutszeugnis für die Wortforschung der letzten 90 Jahre). Auch Tagliavini, der die Neuausgabe anregte, gibt sich selbstverständlich keinen Täuschungen hin über den heutigen Kurswert der Etymologien Mussafias (vgl. Vorwort). Noch schärfer charakterisiert Gysling die Situation (p. 5 des Anhangs): «Die Etymologien, die Mussafia vorlegt, nützen nur dem in der seither erschienenen Fachliteratur Beschlagenen, der die Angaben des *Beitrags* umsichtig wertet.» Damit ist natürlich auch die Freude über das Erscheinen des Neudrucks nicht ganz so ungetrübt wie seinerzeit über das Original selbst, und die vornehmste Pflicht eines gewissenhaften und gründlichen Rezensenten wäre es, den *Beitrag* Seite für Seite, Punkt für Punkt zu kommentieren und so mit dem heutigen Stand der Forschung in Einklang zu bringen... Es ist in diesem Zusammenhang nicht ohne Interesse, festzustellen, daß die Entscheidung zugunsten einer photostatischen Wiedergabe gefallen ist, weil (siehe prefazione) «una ricomposizione tipografica del *Beitrag* o una sua traduzione italiana sarebbe stata molto pericolosa per le migliaia di forme dialettali contenute». Der Schreibende ist demnach nicht der einzige, der vor einer ins Detail gehenden Behandlung des *Beitrags* zurückschreckt.

Die hier angezeigte Neuausgabe ist der erste Band einer projektierten Reihe, durch die selten gewordene Werke von grundlegender Bedeutung für die italienische Lin-

---

[2] Die Arbeit umfaßt, neben einer Beschreibung der Quellen, einen lautgeschichtlichen und einen morphologischen Abriß (p. 10–18, 18–22) und die gut hundert Quartseiten beanspruchende «lexicalische Ausbeute».

guistik und Mundartforschung wieder verfügbar gemacht werden sollen. Der Plan ist auf das lebhafteste zu begrüßen (wobei man freilich hofft, die folgenden Bände möchten sich durch einen etwas mäßigeren Preis von ihrem Vorläufer unterscheiden[3]). An Desiderata herrscht kein Mangel. Gerade die relativ hohen Beträge, die für solche Neudrucke ja nicht nur gefordert, sondern auch ausgelegt werden, zeigen, wie sehr die alten «Klassiker» erneute Wertschätzung gewonnen haben und daß die Wissenschaft der Spitzenwerke von einst nicht entraten kann oder will, auch wenn seither vielfach andere Forschungsrichtungen in den Vordergrund getreten sind. Was diese frühen, materiell zum Teil weit überholten Arbeiten vor vielen neueren auszeichnet, ist – wenn man uns den Ausdruck gestatten will – der in ihnen waltende höhere Kunstverstand, sehr oft auch eine individuelle oder persönliche Prägung, wie wir sie im Zeitalter der Serienproduktion und des Teamworks nicht mehr unbedingt gewohnt sind. Diese Qualitäten der «Alten Meister» treten auch in den beiden (wie Tagliavini einleitend sagt:) *opere di capitale importanza,* die das Jahr 1873 der italienischen Dialektologie bescherte, unverkennbar zutage: aufs glänzendste in den *Saggi Ladini* von Ascoli – ein stets unentbehrliches Werk, in mancher Hinsicht bis heute nicht übertroffen, als Ganzes unerreicht[4] –, nicht so strahlend, aber noch deutlich genug auch im *Beitrag* Mussafias, und das eben verleiht dieser und ähnlichen Arbeiten einen gewissen Eigenwert, der nicht von Zeit und Mode abhängig ist und die Frage nach der unmittelbaren Nützlichkeit mehr in den Hintergrund treten läßt.

Zum Schluß darf hier vielleicht der Wunsch ausgesprochen werden, es möchten neben größeren Publikationen wie der vorliegenden in vermehrtem Maße auch kleinere, in Zeitschriften und Festbänden verstreute und oft nur schwer erreichbare Artikel früherer Forscher, zu Sammelbänden vereinigt, neu abgedruckt werden. Auf jeden Fall fehlt es nicht an Möglichkeiten, die mit Mussafias *Beitrag* eröffnete Reihe digne et feliciter fortzuführen. Der Kompetenz von Fachleuten wie Tagliavini dabei durch konkrete Ratschläge nachhelfen zu wollen, wäre ein ebenso überflüssiges wie deplaziertes Unternehmen.

H. Schmid

*

W. Theodor Elwert, *Traité de versification française, des origines à nos jours,* Paris 1965 (*Bibliothèque française et romane,* publiée par le Centre de Philologie et de Littératures romanes de la Faculté des Lettres et des Sciences humaines de Strasbourg. Série A: *Manuels et études linguistiques 8*), x + 210 p.

1961 hat W. Theodor Elwert bei Hueber in München eine *Französische Metrik* herausgegeben. Er war bestrebt gewesen, «etwas der Nyropschen *Verslaere* Entsprechendes für den deutschen Studenten, den Schulmann und den Freund der französischen Dichtung zu schaffen» (p. 7). Elwert hat sein Ziel erreicht. Dies beweist allein schon

[3] 12000 Lire kostet dieser erste Band – für einen bloßen Abklatsch von 128 Seiten plus Indices eine gesalzene Rechnung. Dadurch wird auch die am Ende der prefazione geäußerte Absicht, vor allem jüngeren Forschern die Anschaffung eines längst vergriffenen Werkes wieder zu ermöglichen, einigermaßen in Frage gestellt.

[4] Auch die *Saggi Ladini* (*AGI 1,* 1–573) sind, nach dem Neudruck der früheren Bände des *AGI* (Turin, Bottega d'Erasmo, 1962), wieder im Buchhandel erhältlich.

die Tatsache, daß die deutsche Fassung bereits in zweiter verbesserter Auflage erschienen ist. Das Buch entsprach aber nicht nur einem Bedürfnis der deutschsprachigen Studenten und Freunde der französischen Dichtung. Auch in Frankreich erkannte man seinen Wert und seinen Nutzen. Und zu Recht: Elwerts Handbuch enthält – meist in geschickter Anordnung – gerade das, was ein Student von Metrik wissen sollte. So ist es zu begreifen und sehr zu begrüßen, daß auch eine französische Fassung herausgekommen ist. Diese Fassung ist nicht einfach eine unveränderte Übersetzung der ersten deutschen Auflage. Der Autor selbst hat gewisse Änderungen eingefügt, und all diese Änderungen sind eindeutig Verbesserungen. Zum Teil handelt es sich um Detailkorrekturen, wie ich sie in meiner Besprechung der deutschen Ausgabe gewünscht hatte[1], zum Teil um Erweiterungen, vor allem bei den Ausführungen über die *prose poétique* und ihr Schicksal in der französischen Literatur (§ 4) und über die lateinische *prose rimée* und *prose rythmique* (§ 5)[2]. Daß der Verfasser auf gewisse grundsätzliche Fragen nicht eingehen konnte, die ich in meiner erwähnten Besprechung angeschnitten habe, ist schon deshalb selbstverständlich, weil die französische Fassung beim Erscheinen meiner Besprechung wohl bereits im Satz war und nur noch Einzelheiten geändert werden konnten. Aber auch wenn ich gewisse Grundprobleme der Metrik etwas anders sehe und dargestellt hätte als W. Theodor Elwert, stehe ich nicht an, dieses *Traité de versification française* als sehr nützlich und wertvoll zu begrüßen.

G. H.

*

GUNNAR TILANDER, *Traducción española de Dancus Rex y Guillelmus Falconarius publicada según el manuscrito escurialense V-II-19 de la segunda mitad del siglo XIII por* G. T. (*Cynegetica 14*), Karlshamn 1966, 48 p.

Nach der kritischen Ausgabe des lateinischen Textes der Dancus Rex und Guillelmus Falconarius zugeschriebenen Falknereitraktate[1] und nach ihren altfranzösischen Übersetzungen[2] legt nun Gunnar Tilander auch eine spanische Übersetzung der gleichen Texte vor. Methodisch ist sein Vorgehen das gleiche wie bei den beiden andern Ausgaben, weshalb wir uns hier denn auch kurz fassen können.

Am vollständigsten finden sich die beiden Übersetzungen im *Codex V-II-19* des Eskurials (Ms. *A*), der aus der 2. Hälfte des 13. Jahrhunderts stammen dürfte.

[1] *ZRPh. 80* (1964), 372–375.

[2] Schade, daß sich wegen dieses wertvollen Zusatzes in das Register eine Inkonsequenz eingeschlichen hat, die dazu führt, daß man die Verweise auf Venantius Fortunatus an zwei Stellen suchen muß, unter Fortunatus und unter Venantius.

[1] Cf. *Dancus Rex, Guillelmus Falconarius, Gerardus Falconarius. Les plus anciens traités de fauconnerie de l'Occident publiés d'après tous les manuscrits connus par* GUNNAR TILANDER (*Cynegetica 9*), Lund 1963. – Cf. unsere Besprechung *VRom. 24* (1965), 315–323.

[2] Cf. *Traductions en vieux français de Dancus Rex et Guillelmus Falconarius publiées par* GUNNAR TILANDER (*Cynegetica 12*), Karlshamn 1965. – Cf. unsere Besprechung *VRom. 25* (1966), 320–324.

Lücken sind allerdings vorhanden: im *Dancus* fehlen die §§ 8–9 und 21, 32 (wobei die letzten beiden allerdings auch in der lateinischen Vorlage des Übersetzers gefehlt haben dürften, cf. unten), von *Guillelmus* die §§ 1–7, 9, 18, 21, 24, 26, 28, 29. Einige ausgewählte Paragraphen der beiden Texte (in der gleichen Übersetzung) sind ferner im *Ms. 9* der Real Academia Española (*Ac*) erhalten (*Dancus* §§ 1, 13–16, 23 [2–3], 26, 28; *Guillelmus* §§ 8, 13, 14, 19), und die gleichen Stellen finden sich auch in einer aus dem Jahre 1763 stammenden Kopie dieses Manuskripts (*b*)[3]. Bruchstücke einer von dieser Übersetzung unabhängigen spanischen Fassung von *Dancus* (§§ 4–8, 9 [3–6]) enthält ferner der *Tratado de las enfermedades de las aves de caza,* wo sie die Kapitel XIV–XVIII und XXIII (4) bilden[4]. Unter diesen Voraussetzungen drängte sich das Ms. *A* – ganz unabhängig von seiner Qualität – als Editionsbasis auf, denn nur so konnte unter Wahrung einer gewissen Einheitlichkeit ein möglichst großer Teil der spanischen Fassung geboten werden. Allerdings zeigen die Handschriften *Ac* und *b* in zahlreichen Fällen eine bessere Lesung, die jedoch von Tilander nur vereinzelt, nämlich dort, wo der Text sprachlich fehlerhaft ist, übernommen wird. Meist bleibt sie – zusammen mit den schlechteren Lesungen und den Abweichungen von der lateinischen Vorlage – in den Apparat verbannt.

Die Vorlage der spanischen Fassungen kann nun unter den 14 erhaltenen lateinischen Manuskripten nicht mit Genauigkeit ausgemacht werden. Wie schon in der Ausgabe der lateinischen Texte festgestellt, zerfallen die auf uns gekommenen Handschriften in zwei Gruppen: in einen besseren, aber weniger erfolgreichen Ast (*CNPTVXY*) und einen schlechteren, aber – wie vor allem aus den Übersetzungen geschlossen werden muß – weiter verbreiteten (*BEFMOUZ*). Auch die spanische Übersetzung geht auf diese letzte Gruppe zurück[5], und zwar steht sie – wie gewisse Lücken und Ergänzungen beweisen – vor allem *BEU* nahe.

Abschließend noch einige Detailbemerkungen. – In dem kurzen Abriß über die Sprache der Übersetzungen (p. 8–10) – die übrigens keine dialektalen Züge aufweisen soll (cf. p. 8) – meint Tilander unter 1) zu *toma la miel et la leche et cueze lo* (D 24[4]): «*lo* se refiere a dos regimes que preceden». *Lo* dürfte hier doch neutral sein und sich nicht eigentlich auf die beiden vorangehenden Substantive beziehen, sondern für *lo todo* stehen. – D Prolog 27: *Et ffue ... mucho enssennado ffueras de falcon*[*es, de*] *que non ssabia nada.* Die Korrektur scheint mir nicht zwingend: der Text der Handschrift kann altspanisch ohne weiteres als '... er war in vielem unterrichtet außer (in bezug) auf den Falken, denn (davon) wußte er nichts' verstanden werden[6]. – Eine auffällige Erscheinung ist das häufige Auftreten eines parasitären *-n* im Auslaut, und zwar vor

---

[3] Die Mss. *Ac* und *b* können nicht direkt auf *A* zurückgehen, da sie die (durch die lateinische Vorlage gesicherte) Lücke in G 13(3) schließen (cf. p. 26); leider übernimmt Tilander diese Ergänzung nicht im Haupttext, sondern verbannt sie zu einem Schattendasein im Apparat.

[4] Cf. Bertil Maler, *Tratado de las enfermedades de las aves de caza, Filologiskt Archiv 4* (1957).

[5] Wie in *BEFMOUZ* fehlen in den spanischen Handschriften die §§ 21 und 32, und § 25 hat die dieser Gruppe eigene Gestalt.

[6] Auch die lateinische Vorlage hat hier einen Singular, cf. *Cynegetica 9,* p. 52, 56, 57, 59; für das Fehlen des Artikels bei nach Präposition stehendem Singular cf. Zauner, *Asp. Elementarbuch,* § 153, Menéndez-Pidal, *Cid* I, § 109 (2), Hanssen, *Spanische Grammatik,* § 52 (15). – *que non ssabia nada* ist eine Beifügung des Übersetzers.

allem bei Verbalformen der 3. Pers. Sg., cf.: D Prolog (4) *ssabie(n)*, D 11(2) *echare(n)*, D 15(4) *ynche(n)*, D 15(4) *tuelga(n)*, D 16(11) [nur *Ac/b*] *a(n)*, D 16(23) *echa(n)*, D 23(9) *unte(n)* etc.; cf. ebenso bei Substantiven D 1(4) *aloe* (*A;* aber *Ac/b: aloen*), dagegen D 10(3) *aloen* (alle Mss.). Umgekehrt findet sich auch Verlust von *-n* im Auslaut: G 34(6) *quiere[n]*, G 34(7) *sepa[n]* usw. Diese Fälle scheinen uns zu häufig, als daß sie sich ausnahmslos durch Unachtsamkeit des Kopisten erklären könnten; sie dürften vielmehr für eine stark erschütterte Stellung von *-n* sprechen, woraus sich Hyperkorrektionen leicht erklären[7]. Eine Korrektur wäre vielleicht deshalb besser unterblieben. – D 18(7) ... *et sson muy mejores pora caçar, ca [a] los ffermossos muy les deven guardar las pennolas* ...; wäre nicht *c'a* zu schreiben, was eine Korrektur erübrigen würde? Ähnlich D 7(4) *que[a] aquella* wohl besser *que a 'quella*[8]. – Unsere in der Besprechung der lateinischen Fassung vertretene These, daß die ersten beiden Sätze des Prologs zu *Guillelmus* an den Schluß von Dancus zu stellen seien[9], findet in der spanischen Übersetzung nachträglich eine Bestätigung: sie kennt überhaupt nur die ersten beiden Sätze als Epilog zu *Dancus* (cf. p. 25)[10].

P. Wunderli

*

BERTA ELENA VIDAL DE BATTINI, *El español de la Argentina* I, Buenos Aires 1964, 236 p. y 14 mapas.

La presente obra lleva como subtítulo *Estudio destinado a los maestros de las escuelas primarias*. Ello podría hacer pensar en un fin normativo, de corrección de «defectos», si la personalidad de la autora, lingüista y folklorista destacada, no nos hiciese al punto esperar algo más. Nuestras esperanzas no quedan defraudadas. El propósito normativo y pedagógico está muy bien entendido: para que la escuela cumpla su misión de mantener las normas del español culto, es necesario partir del conocimiento del habla local. Tal misión sólo podrá tener éxito, si el maestro se percata de que las particularidades lingüísticas locales son generalmente producto de una tradición secular (arcaísmos) o resultado de la evolución natural del idioma, y en modo alguno disparates debidos a la arbitrariedad y a la ignorancia (cf. p. 16).

Para proporcionar, pues, a los maestros una descripción del habla local de las regiones argentinas, la Sra. Vidal de Battini se ha entregado a una labor difícil, que exige tesón, constancia y, ante todo, un gran amor por la lengua. Ha recorrido en todas direcciones el vasto territorio de la República Argentina (excepto las islas Malvinas, en poder de los ingleses), esto es desde la Puma y el Chaco hasta la Patagonia

---

[7] Für den Verlust von *-n* cf. MENÉNDEZ-PIDAL, *Cid* I, p. 205 § 48 (3); LAPESA, *Historia de la lengua española*, p. 241 (Mediodía *virgen* > *vihgẽ* > *vĩgẽ*). ZAMORA VICENTE, *Dialectología española*, p. 252, 255. Für parasitäres *-n* cf. MENÉNDEZ-PIDAL, *Cid* I, p. 198 § 42 (3).

[8] Für die Erscheinung der Kontraktion von satzphonetisch zusammentreffenden homophonen Vokalen cf. MENÉNDEZ-PIDAL, *Cid* I, p. 199 § 44 (2).

[9] Cf. *VRom. 24* (1965), 317–318.

[10] Die von uns vorgeschlagene Aufteilung findet sich übrigens schon in der 1. altfranzösischen Übersetzung von *Dancus* und *Guillelmus*, cf. *Cynegetica 12*, p. 23–24; vgl. auch die Anmerkung zum spanischen Epilog, *Cynegetica 14*, p. 25.

y Tierra del Fuego, haciendo encuestas y volviendo muchas veces sobre el terreno para verificar datos, fijar límites de fenómenos lingüísticos, etc. Aparte de la encuesta directa se valió también de una encuesta por correspondencia, en la que los maestros debían contestar un reducido cuestionario, que la autora había redactado basándose en el *Cuestionario lingüístico hispanoamericano* de Tomás Navarro. Los resultados de esta encuesta indirecta fueron, como era de suponer, bastante desiguales, pero los viajes intensivos de comprobación de la Sra. Vidal de Battini tuvieron en muchas de las respuestas que se le habían proporcionado un punto de referencia.

Dada la índole del trabajo campea en el libro una terminología sencilla, asequible; no obstante ni por un momento la exposición deja de tener el más estricto rigor científico y no se desdeña tampoco a pie de página el aparato bibliográfico oportuno. Todos los romanistas de este y del otro lado del Atlántico podrán consultar con fruto este trabajo que reúne multitud de noticias del más subido interés.

En el capítulo titulado «Noticia histórico-cultural de la lengua» (p. 20–74) la autora señala aspectos de la colonización española y de la progresiva asimilación de la población india que no se completó hasta fines del siglo pasado; estudia asimismo las influencias que se ejercen sobre el idioma por parte de las lenguas indígenas y de los numerosos inmigrantes europeos, esto último apoyado en datos y estadísticas valiosos. En otro capítulo considera la división del territorio nacional en cinco grandes regiones lingüísticas (pese a las fronteras políticas, la autora alude también a los fenómenos que las rebasan). Siguen luego tres grandes capítulos en los que se describe la fonética, morfología y sintaxis. En la parte dedicada a la fonética es donde los romanistas encontrarán los datos más novedosos, v. gr. la existencia del ceceo también en la Argentina (p. 105–106); en cambio, la morfología y parte de la sintaxis están tratadas algo más esquemáticamente. Quizá hubiese convenido dedicar todo un capítulo a la sufijación, en vez de tener en cuenta sólo algunos casos particulares que son estudiados entre los fenómenos morfológicos. En 14 preciosos mapas, diseñados por María Teresa Grondola, se cartografían hechos geográfico-demográficos e históricos y sobre todo fenómenos lingüísticos: pronunciación de la *s*, de la *r* vibrante, lleísmo y yeísmo, rehilamiento, voseo.

Únicamente al final de la descripción lingüística y de la explicación de la razón de ser de muchas particularidades, pasa la autora a dar en breves páginas (p. 197–202) unas juiciosas recomendaciones a los maestros de escuela. Hubiese sido muy útil que cada una de las recomendaciones fuese acompañada de una referencia al lugar donde se ha descrito previamente el fenómeno en cuestión. Cualquier lingüista podrá subscribir tales páginas; y añadiré que hasta el gramático español más «centralista» no tendría nada que objetar[1]. Los usos lingüísticos que se condenan son, por lo general, vulgarismos y particularidades rurales que de ninguna manera pueden considerarse peculiares de la Argentina, sino que son comunes a todo el dominio hispano, peninsular y americano. En eso radica la importancia del libro: nos hace comprobar la gran unidad de la lengua en sus estructuras fundamentales. Tiene razón la Sra. Vidal de

[1] Es más: hasta en algún caso la norma propuesta parece demasiado tradicionalista, como el «recomendar en todo el país, por lo menos en la lectura, la pronunciación de la *ll* castellana» (p. 198, § 9). La posición de Angel Rosenblat en el hermoso prólogo a este libro es más realista: «Aun la igualación de *ll–y* puede admitirse en las regiones americanas donde esté enteramente impuesta. La obra escolar no puede estrellarse en esfuerzos infructuosos» (p. 7).

Battini de poner constantemente de relieve esta unidad. Incluso cuando alguna vez no se alude al español peninsular, no por ello deja de existir la comunidad. Por ejemplo, ¿quién desconoce en España el vulgarismo masculino *el paralís* 'la parálisis' (p. 155)? Uno tiene la impresión, sobre todo al leer los capítulos dedicados a la morfología y sintaxis, de hallarse ante una descripción objetiva de la lengua española en todo su vasto ámbito. Naturalmente el estudio del léxico, que la autora nos promete para otro volumen, aportará, con las denominaciones de la flora y fauna y del folklore, lo más específicamente local.

Ojalá este libro, patrocinado por el *Consejo Nacional de Educación* argentino, logre entre los maestros el noble fin que la Sra. Vidal de Battini se ha propuesto. Ya hemos dicho el interés que tiene también para los romanistas[2].

G. Colón

*

THEODOR MOMMSEN, *Die Schweiz in römischer Zeit,* hg. und mit einem Nachwort versehen von GEROLD WALSER, Zürich 1966, 64 p. + 2 Karten.

Dem 1854 erstmals veröffentlichten Essai von Theodor Mommsen *Die Schweiz in römischer Zeit* ist die außergewöhnliche Ehre zuteil geworden, nach über hundert Jahren in einer für ein breiteres Publikum bestimmten Auflage neu herausgegeben zu werden. Man kann diesem Unternehmen nur zustimmen, handelt es sich doch um einen geradezu klassischen Text. Zugegebenermaßen spürt man stellenweise sein Alter. Besonders gewisse Formulierungen scheinen uns allzusehr dem Geiste des 19. Jahrhunderts verhaftet, so etwa, wenn Mommsen den Kelten vorwirft, sie hätten sich «unfähig erwiesen, ein Regiment bürgerlicher Ehrsamkeit, Sicherheit und Wehrhaftigkeit zu begründen» (p. 24).

Unabhängig von allen Einzelheiten bleibt aber der Artikel als Synthese eines überragenden Kenners der römischen Geschichte lesenswert, ja recht eigentlich unersetzlich. Mommsen treibt nämlich keineswegs das, was man heute als «histoire événementielle» bezeichnen würde; er gibt sich nicht zufrieden mit einer chronologischen Aufreihung anekdotischer Episoden, sondern bemüht sich um eine eigentliche Gesamtschau. Die Grundsätze, welche er selbst in einem kleinen Nachwort für die Geschichtsschreibung aufstellt, können wir nur unterstützen: «Weder gibt es eine Geschichte ohne Phantasie, noch ist alles Geschichte, worüber alexandrinische und mitlebende Philologen zu phantasieren beliebten und belieben. Die rechte Geschichtsforschung sucht nicht in möglichster Vollständigkeit das Tagebuch der Welt wieder herzustellen, auch nicht den Sittenspiegel zu exemplifizieren; sie sucht die Höhen und die Überblicke, und von glücklichen Punkten in glücklichen Stunden gelingt es ihr, herniederzusehen auf die unwandelbaren Gesetze des Notwendigen, die ewig feststehen wie die Alpen, und auf die mannigfaltigen Leidenschaften der Menschen, die wie die Wolken um sie kreisen, ohne sie zu ändern» (p. 40/41).

Die Geschichte soll sich deshalb nicht auf die Einzelheiten stürzen, sondern die Wesenszüge einer Epoche herauszuarbeiten versuchen. Dieses Vorhaben ist denn auch Mommsen in dieser Arbeit meisterhaft gelungen. Seiner Absicht entsprechend, hat

---

[2] Cierra el libro un provechoso apéndice bibliográfico redactado por BELISARDO FERNÁNDEZ.

er einen systematischen, fast möchte ich sagen synchronischen Aufbau gewählt. Er behandelt nacheinander Verwaltungs- und Militäreinteilung, Besiedlung, Rechtsstruktur, Handel und Gewerbe in gedrängter Form. Dabei zeigt er durchaus ein reiches Einzelwissen, doch ordnet sich dieses überall in den Gesamtrahmen ein, drängt sich nirgends in den Vordergrund.

Glücklicherweise hat man nicht darauf verzichtet, auch die Fußnoten Mommsens mitabzudrucken. Im Gegensatz zur Neuausgabe in den *Gesammelten Werken* unseres Autors wurde diesmal jedoch nicht versucht, die Anmerkungen auf den heutigen bibliographischen Stand zu bringen. Nicht übernommen wurden die Abbildungen der Originalausgabe, welche römische Grabsteine und römische Münzen zeigten. Dafür fügte man dem Bändchen zwei Karten und eine Liste römischer Städtenamen bei. Die Auswahl dieser Beilagen scheint mir allerdings nicht sehr glücklich getroffen, da die erwähnte Liste wie auch jene Karte, welche den Verlauf des germanischen Limes darstellt, recht wenig zum Verständnis des Textes beiträgt. In einem Nachwort macht der Herausgeber, Gerold Walser, Professor für ältere Geschichte an der Universität Bern, außerdem noch biographische Angaben über den Autor.

J. Wüest